



**Раздел VI
ФИЛОЛОГИЯ.
ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРА**

УДК 811.161.1;378

Цзя Цянь

Jia Qian

**СОТРУДНИЧЕСТВО КИТАЙСКИХ И РОССИЙСКИХ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РКИ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ¹**

**COLLABORATION OF CHINESE AND RUSSIAN TEACHERS
OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
IN CHINESE UNIVERSITIES**

Аннотация. В условиях укрепления российско-китайской дружбы и сотрудничества в Китае растёт спрос на специалистов по русскому языку. Университеты и институты Китайской Народной Республики активно привлекают из России преподавателей русского языка. Объектом нашего исследования является преподавание русского языка как иностранного (РКИ) в китайских вузах. Актуальность исследования обусловлена тем, что российские и китайские педагоги применяют разные подходы в обучении русскому как иностранному.

Цель исследования состоит в поиске новых методик, которые способствовали бы повышению роли российских преподавателей в подготовке квалифицированных кадров по русскому языку в Китае.

¹ Статья написана в рамках гранта «Проект реформы высшего образования Тяньцзиньского педагогического университета» (天津师范大学校级教学改革项目), № JGYB 01220021. Название проекта: «Совершенствование модели учебного процесса на основе подхода Data-Driven (на примере дисциплины «Русский язык. Продвинутый уровень»)». Исследование также удостоено Премии Тяньцзиньского педагогического университета «За педагогические достижения» в номинации «Ключевой проект развития» (天津师范大学教学成果奖重点培育项目).

Для этого предлагается решить следующие задачи:

- определить роль российских преподавателей в обучении русскому как иностранному в китайских университетах;
- охарактеризовать различия в методических подходах российских и китайских преподавателей;
- выявить методики, которые могли бы устранить эти различия и повысить качество подготовки специалистов по русскому языку.

Решением проблемы могло бы стать внедрение методики кооперативного обучения (co-teaching), которая, будучи альтернативой традиционным методам обучения, способна сделать работу российских и китайских преподавателей более эффективной.

Abstract. With the strengthening of Russian-Chinese friendship and collaboration, in China the demand for Russian language specialists is growing. Universities and institutes of the People's Republic of China are actively attracting teachers of the Russian language from Russia. The object of our research is the teaching of Russian as a foreign language in Chinese universities. The relevance of the study is due to the fact that Russian and Chinese teachers use different approaches in teaching Russian as a foreign language.

The purpose of the study is to find advanced teaching methods that would enhance the role of Russian teachers in the process of training in the Russian language in China.

To do this, it is supposed to solve the following objectives:

- characterize the role of Russian teachers in Chinese universities;
- consider the differences between Russian and Chinese teachers in the methodology of teaching Russian as a foreign language;
- find methods that could eliminate these differences and improve the quality of training of specialists in the Russian language.

The solution to the problem could be the implementation of a cooperative teaching methodology (co-teaching), which, being an alternative to traditional teaching methods, can make the work of Russian and Chinese teachers more effective.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методики обучения языкам, российские преподаватели, китайские преподаватели, университеты Китая, методика кооперативного обучения (co-teaching).

Keywords: Russian as a foreign language, language teaching methods, Russian teachers, Chinese teachers, Chinese universities, cooperative teaching methods (co-teaching).

Введение

Русский язык – один из самых востребованных иностранных языков в современном Китае. На сегодняшний день из 2 956 китайских вузов уже 173 вуза открыли специальность «Русский язык и литература». Для успешного формирования у студентов навыков межкультурной коммуникации китайские университеты активно привлекают преподавателей из России. Подобная практика, начавшаяся ещё в конце 1970-х годов, компенсирует нехватку специалистов по русскому языку среди самих китайских преподавателей. Обеспечивая более высокий уровень языковой подготовки, она способствует развитию российско-китайского сотрудничества в сфере науки и образования. Важно отметить, что российские преподаватели, работающие в Китае, обычно не владеют китайским языком. Они

представляют русскоязычную общность (Russian language community). А, как известно, лучший способ выучить чужой язык – это погрузиться в языковую среду [1]. Именно поэтому преподаватели из России незаменимы, поскольку обладают всеми необходимыми знаниями как о самом языке, так и о русской культуре. В то же время, в силу культурных и психологических различий, российские и китайские педагоги применяют разные подходы к обучению. По этой причине российские преподаватели далеко не всегда могут реализовать свой потенциал в китайских университетах.

Основная часть

Как показало проведенное нами исследование, различия между российскими и китайскими преподавателями выражаются главным образом в следующем:

- Методика обучения;
- Дидактические материалы;
- Учебный план;
- Оценка успеваемости студентов;
- Отношение преподавателей к студентам.

1. Различия в методике обучения

Методика российских преподавателей ориентирована, прежде всего, на студентов (student-centered) – именно на обучающихся делается главный акцент в учебном процессе. При таком подходе обязательно учитываются индивидуальные особенности каждого ученика, его желания и возможности [2], что позволяет существенно повысить мотивацию к обучению. Важным моментом является то, что педагог не дает учащимся готовую информацию, а консультирует их по поводу того, где можно найти те или иные сведения и как с ними работать. На занятиях студентов учат задавать вопросы и отвечать на них. В результате у молодых людей складывается крайне полезный навык, позволяющий ориентироваться в безбрежном море информации.

Российский преподаватель большое внимание уделяет самореализации своих учеников, чему в немалой степени способствуют практические занятия (семинары), на которых вырабатываются навыки, полезные и необходимые на практике [5]. Речь идет, в первую очередь, о формировании языковых коммуникативных способностей. Преподаватель не требует от студентов дословного запоминания цитат и примеров из учебника – он поощряет их к самостоятельному, критическому мышлению.

Согласно российской методике, конечной целью изучения иностранного языка является овладение им как средством общения. Российский преподаватель

действует в рамках подхода «Учиться русскому языку и повышать языковую уровень на практике», при котором учащиеся активно вовлекаются «в дискуссию по изучаемому материалу». А важнейшая задача любой дискуссии, которая проходит в учебной аудитории, – это вовлечение студентов в исследовательскую работу, чтобы они в результате обсуждения, диалога друг с другом и преподавателем открыли для себя что-то новое [5].

Китайские преподаватели, в противоположность своим российским коллегам, продолжают во многом использовать традиционные методы обучения, когда единственным авторитетом в классе признается учитель, в то время как студент есть лишь пассивный участник учебного процесса, беспрекословно выполняющий требования преподавателя. Сам же учебный процесс имеет при этом полностью репродуктивный характер. Подобный подход, возникший в Китае в 1950 – 60-е годы под влиянием идей советского педагога Ивана Андреевича Каирова (1893 – 1978), получил наибольшее распространение в 1980-е годы.

На данный момент, к сожалению, ещё остаются китайские вузы, где продолжает сохраняться монологический тип обучения. Для этих университетов характерны низкая вовлеченность учащихся в образовательный процесс, угнетенная атмосфера, отсутствие у студентов полноценной возможности для общения друг с другом и преподавателями. И педагоги, и ученики чувствуют себя при таких условиях неловко и несвободно.

В связи с этим мы должны заимствовать достоинства, чтобы исправить наши недостатки. Переход к обучению, ориентированному на потребности студентов, означает отказ от традиционного представления о преподавателе лишь исключительно как о лекторе. Роль преподавателя – намного шире: он не только передает знания, но и выступает в качестве помощника, консультанта, создателя образовательной среды.

2. Различия в дидактических материалах

Учебники, печатные и мультимедийные пособия, будучи одним из главных методических средств, во многом определяют содержание образовательного процесса [3]. Российские и китайские преподаватели относятся к учебным материалам совершенно по-разному, и в этом между ними наблюдается очень большая разница. Для российского преподавателя учебник – не «священная корова», а всего лишь обучающий инструмент. С формулировками, изложенными даже в самых авторитетных книгах, можно не соглашаться и спорить. Гораздо больше российский преподаватель ценит знания, приобретенные на практике.

К тому же, в силу различия идеологий и разных принципов построения материала, содержание китайских учебников по русскому языку сильно отличается от российских. Поэтому российские преподаватели практически не используют

китайские учебники, считая их устаревшими и не соответствующими задачам современного образования. Российский педагог обычно сам готовит материалы к занятиям.

Однако, как гласит древняя китайская пословица, «Учебник содержит знания, ум и истину». Китайский преподаватель по-прежнему видит свою основную роль в том, чтобы «загрузить» информацию из учебника в голову студента. От учащихся по сути требуется выучить содержание учебника, и это становится главной целью обучения. Но прежде всего освоить учебник необходимо самому преподавателю. Весь учебный процесс строится на разъяснении и комментировании учебных текстов. После занятий студенты повторяют пройденные разделы, а в конце семестра учебник становится главным источником вопросов на экзамене.

Такой традиционный метод сохраняется и в обучении русскому языку, где господствует принцип «Учиться русскому путём запоминания». Китайские ученики уже привыкли тратить много времени и сил на запоминание слов, словосочетаний и грамматических правил. Они даже могут знать наизусть весь учебник. Когда речь заходит об изучении языка, первое, что приходит китайским студентам на ум – это зубрёжка. Да, безусловно, они хорошо запоминают, но им не хватает способностей использовать полученные знания на практике, равно как и навыков анализа и критического мышления.

Впрочем, в последнее время ситуация начинает меняться. Китайское издательство «Преподавание и изучение иностранных языков» выпустило ряд учебников по русскому языку, учитывающих современные достижения в области лингвистики и культурологии. В этих изданиях представлены аутентичные тексты разных жанров, содержащие актуальную социокультурную информацию.

Китайские преподаватели постепенно приходят к мысли, что учебник не является основополагающим источником знаний и главным средством обучения. Они начинают самостоятельно подбирать материалы, идущие в ногу со временем.

Отдельно следует остановиться на преодолении психологического барьера при изучении иностранного языка. Специалисты справедливо отмечают, что «неприятие особенностей иной страны, её реалий и традиций ведёт к отторжению, потере интереса, к отсутствию желания работать и преодолевать трудности на пути освоения её языка и культуры» [4].

Российскому преподавателю необходимо учитывать психологические и культурные особенности китайского студентов, а содержание учебных материалов должно соответствовать как самому предмету, так и текущему положению дел в Китае.

3. Различия в учебных планах

В большинстве своем российские преподаватели, не разобравшись до конца в китайских учебных программах и недовольные содержанием учебников, проводят занятия достаточно произвольно, нарушая тем самым учебный план. Подготовленные ими материалы зачастую не соответствуют потребностям китайских студентов. В результате занятия не достигают должного эффекта, а учебный процесс теряет свою системность. Как показывают опросы, 41% студентов считают, что иностранные преподаватели ведут обучение разговорному русскому языку слишком произвольно [10].

Китайский преподаватель, напротив, относится к учебному плану гораздо более серьезно. В начале каждого семестра он составляет подробный план курса в соответствии с требованиями учебной программы. В плане определяются цели и задачи дисциплины, расписываются занятия по учебным часам, указываются домашние задания, форма экзамена и вопросы к нему. После каждого занятия китайский преподаватель заполняет еще и таблицу проведения учебного процесса, где при необходимости обращает внимание на возможности его корректировки. Китайские педагоги строго соблюдают учебный план, ставя четкие учебные цели и формулируя соответствующие этим целям учебные задания.

По нашему мнению, было бы оптимально, чтобы российский и китайский педагоги вместе составляли учебный план по дисциплине «Русский язык», включая формулировки учебных целей, содержание занятий, разбивку по учебным часам и прочее. Данная мера позволит сформировать у студентов соответствующие умения и навыки. Вдобавок при совместном составлении учебного плана китайский преподаватель будет оказывать своему российскому коллеге необходимую методическую помощь.

4. Различия в оценке успеваемости студентов

Оценка успеваемости студентов – один из важнейших элементов высшего образования. Вот почему необходимо, чтобы оценка выставлялась объективно и профессионально, с учетом всех существующих наработок в области контроля знаний. И здесь подходы китайских и российских педагогов опять-таки сильно отличаются друг от друга.

Для оценки результатов обучения, не базирующихся на краткосрочном запоминании, российский преподаватель применяет критерии непрерывного оценивания, такие как посещаемость, мотивация, участие в аудиторной работе, выполнение учебных заданий. На заключительном этапе проверка знаний осуществляется с помощью тестирования, написания эссе, устного экзамена или выполнения проектной работы. Подобная методика позволяет контролировать активность студента, его вовлеченность в учебный процесс на протяжении всего

периода обучения. Она исключает ситуацию, когда студент, не посещавший занятия в течение семестра, приходя на зачёт или экзамен, получает «хорошо» или «отлично».

Большинство китайских преподавателей используют традиционную систему оценивания. В ходе обучения последовательно проводится как промежуточный (зачеты, тестирование, промежуточный экзамен), так и итоговый контроль знаний (итоговый экзамен). В основном контроль проходит в письменном виде. Вопросы ориентированы, прежде всего, на то, чтобы проверить, насколько хорошо ученик запомнил материал учебника. Главный акцент делается на усвоении формы языка, а не его содержания.

Чтобы выработать объективную систему выставления оценок, и российские, и китайские педагоги должны обращать внимание на факторы, которые влияют на успеваемость студентов.

В первую очередь, как указывают российские исследователи Б. Г. Ананьев и К. С. Потовская, надо учитывать психоэмоциональный фактор, поскольку «неправильный выбор инструмента оценивания может привести к снижению мотивации и потере интереса к предмету» [9]. Студенческий возраст отличается повышенной работоспособностью и возможностью выдерживать значительные физические и психологические нагрузки.

Преподаватель зачастую хвалит и поощряет студентов, потому что похвала и поощрение служат отличной мотивацией, повышают чувство уверенности, формируют желание быть успешным [8]. Но нельзя забывать и о пользе отрицательных оценок, ведь они, в случае своей объективности и уместности, также могут стать очень хорошим стимулом.

Во-вторых, следует учитывать особенности самого гуманитарного знания, где нет точных законов, а значит, не может быть и заданий с однозначным решением [9]. Виды контроля должны быть как можно более разнообразными – это и доклады, и устные опросы, и промежуточная аттестация, и письменные контрольные, и экзамены, тесты, зачёты, рефераты, презентации, курсовые и проектные работы. Поскольку каждая из форм контроля имеет свою специфику, преподавателю необходимо грамотно сочетать их, что уже давно стало очевидным показателем педагогического мастерства.

5. Различия в отношениях преподавателей и студентов

Важную роль в образовательном процессе играют отношения между преподавателем и студентами. Российские педагоги, пронизанные духом «свободы и равенства», стремятся создать на своих занятиях раскрепощенную и доброжелательную атмосферу. Студенты могут свободно высказывать собственную точку зрения, не боясь вступить в дискуссию с преподавателем.

Полной противоположностью является позиция китайских педагогов, которая определяется идеей «Уважать учителей и почитать их учение». На этой идее, равно как и на «Концепции верхов и низов», во многом до сих пор базируется китайское общество. Фигура учителя всегда пользовалась в Китае огромным уважением. Учитель в глазах учеников – носитель мудрости и знаний, живое воплощение абсолютного авторитета, а потому и вести себя перед ним следует подобающе – с величайшей скромностью и осмотрительностью. В Китае не принято возражать учителю, тем более ставить под сомнение его авторитет. На занятиях студенты не решаются проявлять себя, боясь совершить ошибку. Китайские преподаватели придерживаются правила «У строгих учителей – выдающиеся ученики», поэтому строго и сурово обращаются со студентами во время занятий.

6. Методика кооперативного обучения (co-teaching)

В 2018 году с целью повышения качества подготовки студентов, обучающихся по специальности «Русский язык», был принят «Всекитайский государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности «Русский язык» (степень бакалавра)». Он содержит дополнительные требования по формированию межкультурной компетенции у будущих специалистов по русскому языку. В этой связи особенно актуально скорейшее устранение различий в методических подходах российских и китайских преподавателей. Для решения данной проблемы мы предлагаем **методику кооперативного (совместного) обучения (co-teaching)**, которая, будучи альтернативой традиционным методам обучения, хорошо себя зарекомендовала на практике.

Понятие «co-teaching» ввела в 1997 году американская исследовательница Кристина Уолтер-Томас (Christine S. Walther-Thomas) [11]. Предложенный ею подход сразу же получил широкое признание у преподавателей иностранных языков [6; 7]. П. Ангелидис (P. Angelides) дал следующее определение новой методике: «Два педагога в равной мере несут ответственность за учебный процесс, вместе составляют и реализуют учебный план, разделяют между собой обязанности и совместно готовят все учебные пособия и материалы» [12]. В 2004 году Л. Кук (L. Cook) назвал основные признаки методики «co-teaching» [13]:

- Участвуют два педагога (или более);
- Обучение проходит в формате сотрудничества;
- Отдельная группа учащихся
- Отдельная аудитория;
- Специальное содержание курса;

- Индивидуализация обучения.

Методика кооперативного обучения предполагает равное участие российского и китайского преподавателей в учебном процессе. Реализовывать её предлагается в три этапа – до занятий, во время занятий и после занятий.

На *первом этапе* российский и китайский педагоги должны вместе ознакомиться с учебным планом и проанализировать содержание дисциплины. Необходимо составить график прохождения тематических разделов, определить порядок тестирования и принципы выставления оценок (баллов). Обязательно оговаривается роль российского педагога. Как показывает практика, российские преподаватели проявляют наибольшую отдачу в тех случаях, когда их участие в учебном процессе является не дополнением к основному курсу, а органическим включением в него.

На *втором этапе* китайский и российский преподаватели поочередно проводят занятие (каждый – по 45 минут). Возьмем в качестве примера занятие по разговорной речи. В первые 45 минут китайский преподаватель знакомит студентов с темой, помогает им усвоить важные и трудные вопросы по ней. Во вторые 45 минут российский преподаватель моделирует, с участием студентов, соответствующие речевые и проблемные ситуации. Подобная практика способствует формированию у студентов коммуникативной активности, помогает им использовать чужой язык как средство для выражения своих мыслей, желаний и стремлений.

На *третьем этапе* оба преподавателя вместе дают задания своим ученикам и вместе их проверяют. Российский педагог в основном оценивает навыки аудирования и говорения, а китайский – навыки чтения, письма и перевода. В итоге, благодаря сотрудничеству российских и китайских преподавателей, формируется кооперативная методика обучения русскому языку.

Заключение

Итак, мы выявили различия между российскими и китайскими преподавателями в процессе обучения русскому языку в китайских университетах. Различия касаются методики обучения, дидактических материалов, учебного плана, оценки успеваемости, отношения к студентам. В связи с этим мы предлагаем методику кооперативного обучения (co-teaching), которая позволит устранить все противоречия, приведенные в данной статье, и повысит качество подготовки кадров по русскому языку.

Список литературы

1. *Gatenby E.V.* Conditions for Success in Language Learning // Teaching English as a Second Language. A Book of Reading / Edited by Harold B. Allen. – New York: McGraw-Hill, 1965. – P. 9-14.
2. *Дядичко С.П., Крымова И.П.* Основные элементы модернизации образования в вузах // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры. Материалы Всероссийской научно-методической конференции, Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, 29-31 января 2014 года. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2014. – С. 1718-1721.
3. *Карамнов А.С., Мильруд Р.П.* Язык учебника английского языка: регион, культура, политика // Филологическая регионалистика. – 2012. – № 1 (7). – С. 55-63.
4. *Каскова М.Е., Устинова О.В., Горези Э.* Создание языковой образовательной среды в лингвистическом вузе (на примере обучения итальянскому языку) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 9 (152). – С. 53-58.
5. *Крылова М.Н.* Способы мотивации учебной деятельности студентов вуза // Перспективы науки и образования. – 2013. – № 3 (3). – С. 86-95.
6. *Малкина Е.А.* Зарубежный опыт построения инклюзивной среды в процессе обучения иностранным языкам // Научное мнение. – 2021. – № 6 (Педагогические, психологические и философские науки). – С. 45-51. DOI: https://doi.org/10.25807/22224378_2021_6_45.
7. *Мандрикова Г.М.* Технология совместного обучения: правила для преподавателя // Сибирский педагогический журнал. – 2012. – № 9. – С. 254-258.
8. *Молодцова Т.Д., Шалова С.Ю., Кобышева А.И.* Условия формирования у студентов навыков самоконтроля в учебном процессе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2019. – Том VIII. – № 3 (28). – С. 169-172. DOI: 10.26140/anip-2019-0803-0042.
9. *Потовская К.С., Секрет К.А.* Мотивирующая роль оценивания и обратной связи при обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2021. – № 1 (30). – С. 144-148. DOI: 10.36809/2309-9380-2021-30-144-148.
10. *У Янь.* Исследование результатов опроса об уроках разговорного русского языка у иностранных преподавателей // Вестник Педагогического института Цзянси. – 2001. – № 1. – С. 121-124 (на китайском языке).
11. *Walther-Thomas Christine S.* Co-Teaching Experiences: The Benefits and Problems that Teachers and Principals Report over Time // Journal of Learning Disabilities. – 1997, July/August. – Volume XXX. – № 4. – P. 395-407.

12. *Angelides P.* Implementing a co-teaching model for improving schools // 19th International Congress for School Effectiveness and Improvement (ICSEI 2006). Paper represented at 19th International Congress for School Effectiveness and Improvement, 3rd – 6th January, 2006. – Fort Lauderdale, Florida, 2006.

13. *Cook L.* Co-Teaching: principles, practices and pragmatics. New Mexico Public Education Department. Quarterly Special Education Meeting. Participants' Guide. – Albuquerque, New Mexico: ERIC Documentation Reproduction Service, 2004.

© Цзя Цянь, 2022

